

Mapping Cultural Identities: Translations and Intersections

7th International Conference on Language, Literature & Culture jointly organized by Dimitrie Cantemir Christian University & Çankaya University
 Bucharest, Romania
 25-26 May 2018

Conference Program, Day 1
 May 25, 2018

9.00-10.00	Registration & Welcome coffee Faculty of Foreign Languages & Literatures, 2 nd floor Dimitrie Cantemir Christian University, Splaiul Unirii nr. 176, sector 4, Bucuresti M1 & M3 <u>Subway</u> Station: <i>Timpuri Noi</i> 323 & 133 <u>Bus</u> Station: <i>Universitatea Crestina Dimitrie Cantemir</i> 19 Tram Station: <i>Universitatea Crestina Dimitrie Cantemir</i>			
10.00-10.15	Welcome speeches Room 130			
10.15-11.00 Q&A 15'	Keynote Speech: Black Hawk's Autobiography and Ethnic Cultural Identity Roger NICHOLS Emeritus Professor of History at the University of Arizona, U.S.A. Room 130 Chair: Onorina BOTEZAT			
11.15-12.30	Panel 1. Translating Cultures Chair: Monica KATIBOĞLU Room 130	Panel 2. Culture Changes & Post-Colonial Identities Chair: Mustafa Kirca Room 131	Panel 3. Indian Cultural Identity and Memories Chair: Ertuğrul KOÇ Room 132	Panel 4. Mapping Cultural Identity in Poetry Chair: Alexander YEMETS Room 121
	Monica KATIBOĞLU: Cultural Translation as a Problem of Comparison in Edebiyat-1 Cedide ("New Literature") Abhinaba CHATTERJEE: Intercultural Identity in Translation Rita ROUSSELLE MATTA: The Gardens of Translation Li ZOU: American Translation of Chinese Body in Magazines and Newsreels, 1937-1945	Kahina GOUDJIL, Safa DJEBLI: A Hybrid Cultural Identity: Post-Colonial Algeria from Acculturation to a Cultural Gap Pär Fredborn LARSSON: Iranian Migration to India and Malaysia Kahina GOUDJIL: "Lajma'ath" the Berber Code of the Aurés Cultural and Political Tribal System Diviani CHAUDHURI: Migration, Multicultural Europe and Literary Traffic between Unlikely Language-pairs	Sule OKUROGLU OZUN: Interrogating "Indianness": Subjectivity and Diasporic Consciousness Sourav MANDAL: The Social-life of HIV/AIDS in Urban India: A Queer Analysis of Three Case Studies Vivek Kumar SHUKLA: Hindi Swear Words in Politics: The Language of Indian Politics after 2014	Krishnaiah BEGARY: Rebellion in the Poetry of Shikhamani Mohammed DAWABSHEH: The Woman in Mahmoud Darwish Poetry Chuka F. ONONYE: 'There's Still Something Positive about Niger Delta Ecology': Metaphor and Ideology in Niger Delta Poetic Discourse Shantanu SIULI: Mapping Cultural Identity through the Different Layers of Devotional Poetry
	LUNCH			
12.30-14.00	LUNCH			

Mapping Cultural Identities: Translations and Intersections

14.00-14.45	<p><i>Keynote Speech:</i> Mapping 'Tribal' Identities: The Pal Polity and Representation of 'Otherness' with Reference to the Meos of Mewat Divya JOSHI Associate Professor at Govt. Dungar College, Bikaner, India Room 130 Chair: Ertuğrul KOÇ</p>			
Q&A 15'				
15.00	<p>Group photo/ Room 130</p>			
15.00-15.45	<p><i>Keynote Speech:</i> Unmentioned Cultural Iconography in W. H. Hudson's Fiction Raúl IANES Professor at the Department of Spanish & Portuguese, College of Arts & Science, Miami University, U.S.A. Room 130 Chair: Mustafa KIRCA</p>			
Q&A 15'				
	<p>Panel 5. Meeting the Other & Travels Chair: Aleksandra NIEMIRYCZ Room 130</p>	<p>Panel 6. Images' Construction through Media Chair: Grzegorz KOWALSKI Room 131</p>	<p>Panel 7. Ethnic Identities & Artistic Images Chair: Estella CIOBANU Room 132</p>	<p>Panel 8. Cultural Translation of Poetry Chair: Ege ALTAN Room 121</p>
16.00-17.00	<p>Ege ALTAN: Traveling with the Self and Translating the Self in Jhumpa Lahiri's <i>In Other Words</i> (2015) Camelia ANGHEL: Maps of the Self: Intercontinental Negotiations in D. H. Lawrence's <i>Samson and Delilah</i> Adel SLITI: "We Travel, We Read, We Become": Translating the Epic Genre in Derek Walcott's <i>Omeros</i> Erin GARIEPY: Producing Generations and Homophobia in <i>Corregidora</i>: Ursa's Isolating Journey to Self-Soothe</p>	<p>Grzegorz KOWALSKI: A kiedy u nas? / Pe când și la noi?: Winter 2016/2017 Protests in Poland and Romania in Reciprocal Perspective: A Critical Discourse Analysis Elena SHIRLINA: 100th Anniversary of the Republic: Strategies and Language Tools for Constructing Austrian National Identity in Socio-Political and Mass-Media Discourse Meriem GUERILLI: 'Cultural vs. Global' Identity in the Age of Media Sujit MALICK: Efficacy of Intercultural Communication Competence in New Media: A Brief Overview of Indian Perspective</p>	<p>Karolina BAGDONE: The Lithuanian Europeanness: Identity Challenges in an Environment of a Totalitarian System Elif OZTABAK AVCI: The Refugee as a Marker of the 'Limits of Tolerance and Belonging': Andrea Levy's "Loose Change" Estella CIOBANU: Mapping the Exotic Other? Orientalisms and the Odalisque in Romanian Painting Galina DONDUKOVA: The Buryat Ethnic Identity in Post-Soviet Russia</p>	<p>Aleksandra NIEMIRYCZ: Translating Poetry – Lost and Found Pathways to the Other Mihaela HRISTEA: Heinrich Heine's Poetry Translated into Romanian in the Second Half of the 19th Century Alexander YEMETS: Principles of Translating Poetical Prose Anup Kumar BALI: Politics of Tribal-Images in Modern, Post-Colonial and Post-Marxist Discourses and the Subaltern Consciousness of Women Tribal Poetry of Nirmala Putul</p>
17.00-17.30	<p>Coffee Break</p>			

Mapping Cultural Identities: Translations and Intersections

	Panel 9. Feminist Translations of the Other Chair: Güliz AKÇASOY Room 130	Panel 10. Cultural Images in Movies Chair: Adelheid RUNDHOLZ Room 131	Panel 11. African Cultural Images Chair: Cristina ATHU Room 132	Panel 12. Cultural Identities in Language & Literature Chair: Cristina MIHĂESCU Room 121
17.30-18.30	<p>Güliz AKÇASOY: In Quest for Feminist Speculative Writing in Turkey: A Textual Enquiry into Translated and Indigenous Novels</p> <p>Ranjana KRISHNA: Literature, Culture and Identity Politics - A Feminist Study of an International Tale</p> <p>Saida Afef GARDABBOU: A Venture towards a Cultural Transcreation of the Images of the Other</p> <p>Jasleen ARORA: Women in Punjabi Print: Periodical Literature in Colonial Punjab with a Detailed Analysis of <i>Sughar Saheli</i> (1916-1919)</p> <p>Kamel OMAR: Feminist and Ethnic Identity in Algerian Women Writing: The Case of Taous Amrouche and Assia Djebar</p>	<p>Dana Florentina NICOLAE: The Figure of the Writer in VR Films</p> <p>Paulina STEZYCKA: Othering New York City in Bollywood Films</p> <p>GARIMA: Cinema as Ideological State Apparatus: Critical Analysis of Ideology of Contemporary Women-Centric Hindi Films</p> <p>Gülnoz SATTOROVA: Artistic Interpretation and Contemporary Image of Globalization Problems</p>	<p>Nafiu ABDULLAHI: Globalisation and the Survival of African Societies: A Study of Helon Habila's <i>Measuring Time</i> and Chimamanda Ngozi Adichie's <i>Purple Hibiscus</i></p> <p>Ibrahim ABRAHAM: Before Rhodes Fell: Black Ambition and White Privilege in the South African University Novels of Niq Mhlongo</p> <p>Charles Tolulope AKINSETE: Modern African Child and Trope of Identity Reconstruction in Chukwuemeka Ike's <i>The Bottled Leopard</i> and Chimamanda Adichie's <i>Purple Hibiscus</i></p> <p>Alassane Abdoulaye DIA: Language Issue in African Literature: A Phenomenal Debate of the Past, the Present and the Future</p>	<p>Alexandra MORARU: Cultural Identities in Presidential Speeches</p> <p>Codruța BADEA: Cathartic Strategies in George Ciprian's Dramatic Work</p> <p>Cristina MIHĂESCU: Cultural Identities in Business Negotiations</p> <p>Anne Marie ARSENE: The Effect of Cultural Interaction on Romanian Society</p> <p>Yalçın RECEP: Turkish Speakers & Romanian Language</p>
19.00	DINNER <i>Salt & Piper</i> Restaurant Strada Viorele 26, București			

Mapping Cultural Identities: Translations and Intersections

Conference Program, Day 2

May 26, 2018

9.00-10.00	<p>Registration & Welcome coffee Faculty of Foreign Languages & Literatures</p>			
10.00-10.45 Q&A 15'	<p><i>Keynote Speech:</i> When Agency Becomes Impossible: Identity Politics, Bureaucratic Torture, and the Divine State Smadar LAVIE Ethnic Studies Department at U. C. Berkeley, U.S.A. Room 130 Chair: Onorina BOTEZAT</p>			
11.00-12.00	<p>Panel 1. Irish Cultural Images Chair: Theodora VALKANOU Room 130</p>	<p>Panel 2. Cultural Images and Translations in Drama Chair: Mesut GÜNENÇ Room 131</p>	<p>Panel 3. Teaching the Otherness Chair: Mustafa KIRCA Room 132</p>	<p>Panel 4. Cultural & Specialized Communication Chair: Lavinia NĂDRAG Room 121</p>
	<p>Theodora VALKANOU: The Representation of National Character through Translation: Re-constructing Irish Cultural Images for a Greek Readership Emrah IŞIK: Representations of The Irish Diaspora, (Post)Memory and Identity in Maude Casey's <i>Over the Water</i> Camelia RAGHINARU: The Ethics of Minimal Realization in Colm Tóibín's <i>Brooklyn</i> Thabit Shihab AHMED: Yeats's Hybrid Identity between Irish and British</p>	<p>Mesut GÜNENÇ: Mapping Precariousness Simon Stephens's <i>Pornography</i> Qurratulaen LIAQAT: Language in the War-Zone: Power of Translation in the Play <i>Bengal Tiger at the Baghdad Zoo</i> (2009) by Rajiv Joseph Nizar ZOUIDI: The Translations of Machiavelli and the Humanization of Evil in Marlowe's Plays Laura Monica RĂDULESCU: Disillusionment and the Socialist Dream: The Revolution of the Self in Arnold Wesker's <i>Chicken Soup with Barley</i></p>	<p>Irina-Ana DROBOT: Using Translation in Foreign Language Teaching to Understand the Foreign Culture Tungesh MAHALINGAPPA: Literary Texts as Teaching Materials: A Pedagogic-Stylistic Approach Abiola Kayode OLANREWaju: The Effects of the First Language on the Teaching and Learning of a Second Language in a Multicultural/Multilingual Society Ji Won KIM: Propagation of English through Music in Korea</p>	<p>Lavinia NĂDRAG, Alina BUZARNA-TIHENEA (GĂLBEAZĂ): A Romanian Approach to Developing Multicultural Awareness and Skills Mihaela MATEESCU, Cristina ATHU: A New Approach to Specialized English Vocabulary in Romanian and Spanish Camelia PREDA: Lexical Enrichment of Colloquial and Slang Vocabulary Related to Law Enforcement Agents in Spanish and Romanian. Equivalence in Literary Translation Funda DÖRTKULAK: Communicating Culture through Online Compliments</p>
12.00-12.45 Q&A 15'	<p><i>Keynote Speech:</i> An Intertextual Translation Venture from Cervantes to Tilkiyan Günil Özlem AYAYDIN CEBE Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Turkey Room 130 Chair: Elif OZTABAK AVCI</p>			
13.00-13.30	<p>Coffee break</p>			

Mapping Cultural Identities:

	Panel 5. French Cultural Images Chair: Onorina BOTEZAT	Panel 6. Identity & Alterity in East – West Channels Chair: Martyna BRYLA	Panel 7. Identity Construction Chair: Adelheid RUNDHOLZ	Panel 8. Translations & Literary Images Chair: Ertuğrul KOÇ
13.30-14.30	Room 130 Tarek SEMMARI: The Algerian Novel of French Expression Translated into Arabic: Translation or Rewriting Abdelaziz TRITHA: The Other Routes/Roots of Alterity: Encountering the Secular in Mohammed Al Hajoui <i>Arrihla Al Orobia 1919</i> (The European Journey) Sapfo MORTAKI: Investigating Cultural Identities in Contemporary Greek Art: The Case of Greek Artists in Paris in the 1980s	Room 131 Martyna BRYLA: Constructing Selfhood and Otherness in the East-West Context: Gary Shteyngart and Marketable Authenticity Irina KRUCHININA: On KinAesthetics of Poietic Euphony L'Après-midi d'un Faune as a Prélude to a Dance of Spirit (Mallarmé, Debussy, Nijinsky) Andra Maria NEATU: Imagology, Community and Human Nature in <i>Americanah</i> by Chimamanda Ngozi Adichie Anca PIRNOIU: Translating the "Self" in Matei Călinescu's <i>Un fel de jurnal</i>	Room 132 Adelheid RUNDHOLZ: "Into Modernity ...? Zaimoglu's <i>Siebertürmeviertel</i> , Kulin's <i>Kanadı Kırık Kuşlar</i> , and Turkey in the 1930s and 1940s" Sibel ERBAYRAKTAR: Normality and Abnormality in Academia: Malcolm Bradbury's <i>Eating People is Wrong</i> Fabian IVANOVICI: Self-shaping and the Lay of the Land: Constructing Identity in Peter Ackroyd's <i>The Plato Papers</i> Monika KOŞA: Truth, identity and the "Inconvenient Indian": (Alter)native History and the Art of Fiction in Thomas King's "A Coyote Columbus Story"	Room 121 Maria-Luiza DUMITRU OANCEA: Translating the <i>Song of Songs</i> : Issues and Challenges Yuliia LYSANETS: The Literary Identity of the Physician in the American Literature (19th – 21st Centuries) Aishwarya MADHU: Unravelling the Hidden Facets: A Carnavalesque Approach to <i>Theyyam</i> Mohamed M. BENOTMAN: Contrastive Analysis in Translation Equivalence
14.30-15.30	Panel 9. Crossing Borders Chair: Alexandra MORARU Room 130 Stiti RINAD: Deboarding the Borders and National Identities in the Novel <i>Hope</i> and other Dangerous Pursuits by Laila Lalami Zahid ULLAH: Violence against Women: "Crossing the Borders of Gender" in Pakistan Eunji JO: Leaving Home: Displacement and Refiguration in Dionne Brand's <i>In Another Place, Not Here</i> and Jamaica Kincaid's <i>Lucy</i>	Panel 10. Identity Images in Linguistics Chair: Codruța BADEA Room 131 Basim ALGBURI: Offering Bribes: A Legi-Pragmatic Perspective Adriana SAVU: On the Need for Linguistic and Lexical Sensibility in Social Sciences Surajo LADAN: Sociolinguistic Influence of Hausa on Some Languages of Taraba State Nigeria Dibakar PAL: Of Meaning	Panel 11. Translations & Cultures Chair: Neslihan KANSU-YETKINER Room 132 Bilge BULUT: The Women and the Motherland in <i>Swing Time</i> Neslihan KANSU-YETKINER: Dynamics of Eco-Translation: Some Insights from the Translated Children's Literature in Turkey Li YIPING: Effects of an Urban Food Festival on Community Sense of Place Răzvan STAICU: The Postmodern Narratology and the Seduction Poetics	Panel 12. Imagological Readings Chair: Ramona MIHĂILĂ Room 121 Mustafa KIRCA: Self and Other in Orhan Pamuk's <i>My Name is Red</i> : An Imagological Reading Onorina BOTEZAT: Romania through British Eyes: From <i>Roumanian Journey</i> by Sir Sacheverell Sitwell to <i>Never Mind the Balkans: Here is Romania</i> by Mike Ormsby Ertuğrul KOÇ: Cultural Intersections in Bram Stoker's <i>Dracula</i> : Transylvanian and Ottoman Identities Depicted as the "Other" of Victorians Ramona MIHĂILĂ: Romanian and British Cultural Intersections: Nineteenth Century Women Writers and Translators

Mapping Cultural Identities:

16.30	Tour of the Palace of Parliament
-------	----------------------------------

Translations and Intersections

Panel 13. Intercultural Communication & Didactic Strategies Special Panel of the Department of Romanian Language for Foreign Students Alexandru Ioan Cuza University of Iași Chair: Ludmila BRANIȘTE			
13.30-14.30	<p>Elena Mihaela ANDREI: Constructions and Deconstructions of the Other in RFL</p> <p>Ludmila BRANIȘTE: RFL - Experimenting with Intercultural Communication</p> <p>Mariana-Diana CÂȘLARU: Romanian for Specific Purposes in the Context of Cultural Diversity</p> <p>Elena COVAL: Communication Skills Formation by Studying Specialized Texts</p>	<p>Laurenția DUTOVA: Considerations on some Difficulties in Acquiring Technical Terms in English</p> <p>Oana-Maria FRANȚESCU: Teaching is Translating: Issues of Language Awareness in TEFL Teacher Trainees</p> <p>Lidia STRAH: Methodological Strategies in Teaching the Specialized Language</p> <p>Maria PRUTEANU: Functional-Semantic Values of the Conditional Tense's in Statements' construction</p>	<p>Nina CĂRUNTU: Interactive Didactic Strategies based on Learning through Collaboration and Cooperation</p> <p>Nadejda BĂLICI: Considerations on the Case Study Method</p> <p>Ludmila NEDU: Designing the Pedagogical Test in Terms of Evaluating the Competencies of the Gagauz Students</p> <p>Marcel BĂLICI: The Assessment – an Important Factor in the Internal Motivation's Formation of International Students</p>
Panel 14. Imagological Readings in Romanian Literature Special Panel of the Department of Romanian Language for Foreign Students Alexandru Ioan Cuza University of Iași Chair: Sultana ARVANITAKI			
14.30-15.30	<p>Angela GREJDIERU: Travels' Representations Perspectives in Vasile Alecsandri's Prose</p> <p>Jana GUȚU: The Dimensions of the Binomial Identity-Alterity in the <i>Chekhov Machine</i> by Matei Visniec</p> <p>Victoria MALINOVSCI: Self-Consciousness and Self-Reference in Grigore Chiper's poetry</p>	<p>Maria ABRAMCIUC: Autobiographical Prose as a Narrative Principle in the Romanian Literature of the 1848</p> <p>Lilia JUNCU: The Function of the Narrator in Constantin Negruzzi's <i>O alergare de cai</i></p> <p>Ana TIHON: Explorations of Women Corporality in Emilian Galaicu-Păun's Poetry</p>	<p>Sultana ARVANITAKI: Common Elements between Greek and Romanian Civilization</p> <p>Ioana-Iulia OLARU: Needles Jewels of the Metal Age on the Territory of Romania</p> <p>Inna KARNAEVA: The Research of Contemporary Theological Literature as a Resource for the Training of Students in Human Profile</p> <p>Nadejda OVCERENCO: The Impact of the Woman's Masculinization and the Men's Womanization in Youth Education of Divine Paternity</p>